

翻译史课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN270	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 翻译史				
	(英文) Translation History				
课程性质 (Course Type)	必修 Compulsory				
授课对象 (Audience)	英语本科 (翻译方向)大三学生 Third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting				
授课语言 (Language of Instruction)	英语与汉语 English and Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	翻译概论				
授课教师 (Instructor)	王金波	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程为英语专业翻译方向必修课程，旨在引导学生初步了解中西方翻译史大事，重要历史事件中翻译的角色与贡献，理解翻译作为跨语言、跨文化活动的复杂性以及翻译活动在人类历史进程中的作用。本课程重在培养史学观念与理论意识，传授系统的分析方法。本课程授课形式为教师讲解和学生研读讨论相结合，要求学生深入阅读指定书目和文章。课程论文主要考察挖掘史料与借助翻译理论分析解读翻译事件的能力。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is compulsory for English major undergraduates with concentration on translation and interpreting. It is designed to introduce milestone events, important people and their roles and contributions in Chinese and Western history, with a view to enabling the students to understand the complexity of translation as interlingual and intercultural communication, recognize the role of translation in historical events and human progress. It combines lectures, thematic presentations and discussions, with emphasis on inculcating a historical and theoretical awareness of practical issues and expounding systematic approaches to translation. The students are expected to read assigned book chapters and research papers and take an active part in presentations and discussions. The term paper serves to test the ability to explore and utilize primary and secondary sources to account for real-life translation cases based on theoretical musings.</p>				
课程教学大纲 (course syllabus)					

<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<p>本课程的具体学习目标如下： 1. 理解翻译的复杂性,掌握基本翻译史实与代表人物的主要贡献 (A5.2.2) 2. 运用翻译理论审视翻译案例，分析解释真实翻译现象 (A5.2.2) 3. 提高发现、分析翻译问题的能力 (B2) 4. 培养一定探索精神与批判意识 (C4)</p>					
<p>*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)</p>	<p>教学内容</p>	<p>学时</p>	<p>教学方式</p>	<p>作业及要求</p>	<p>基本要求</p>	<p>考查方式</p>
	<p>课程目标与内容介绍</p>	<p>2</p>	<p>讲授</p>	<p>布置话题，准备相关资料</p>	<p>了解学期论文要求</p>	<p>抽查</p>
	<p>翻译理论、实践与历史</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>翻译史研究方法</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>中国翻译史大事 (1)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>中国翻译史大事 (2)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>中国翻译史大事 (3)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>鸦片战争中的翻译</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>林纾与严复</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>《红楼梦》翻译史 (1)</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>《红楼梦》翻译史 (2)</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>鲁迅兄弟译事</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>东京审判与翻译</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>

	毛泽东著作 翻译	2	讲授/讨论	欣赏相关电 影与纪录片	理解主要 概念与问 题	抽查、提问
	西方翻译大 事 (1)	2	讲授/讨论	阅读相关文 献	理解主要 概念与问 题	抽查、提问
	西方翻译大 事 (2)	2	讲授/讨论	阅读相关文 献	理解主要 概念与问 题	抽查、提问
	纽伦堡审判 与翻译	2	讲授/讨论	阅读相关文 献	理解主要 概念与问 题	抽查、提问
*考核方式 (Grading)	最终成绩 (100%) = 期末考试 (40%) + 学期论文 (30%) + 作业 (20%) + 考勤 (10%) Final score (100%) = Final-term exam (40%) + term paper (30%) + homework assignments (20%) + attendance (10%)					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	1. Delisle, Jean and Judith Woodsworth. eds. <i>Translators Through History</i> . Amsterdam: John Benjamins, 2012. (ISBN: 9789027273819) 2. Pym, Anthony. <i>Method in Translation History</i> . Manchester: St. Jerome, 1998. (ISBN: 1900650126) 3. 方华文, 《20 世纪中国翻译史》, 西安: 西北大学出版社, 2008。(ISBN: 9787560425184)					
其它 (More)	课外阅读: 1 王宏志主编, 《翻译史研究》, 上海: 复旦大学出版社, 2011-2017。(年刊) 2 Bastin, Georges L. and Paul F. Bandia. eds. <i>Charting the Future of Translation History</i> . Ottawa: Ottawa University Press, 2006.					
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。